

世界名著金库·历险故事卷

[巴西] 弗·德·儒尼奥 著

蒂埃特河历险记

李长森 喻慧娟 译

少年儿童出版社

31108/36

丛书策划 郑开慧

蒂埃特河历险记

[巴西]弗·德·儒尼奥 著

李长森 喻慧娟 译

陶雪华 装帧

汪幼军 插图

责任编辑 徐 朴 美术编辑 赵晓音

技术编辑 杨林炳

少年儿童出版社出版发行

上海延安西路 1538 号

邮政编码 200052

全国新华书店经销

南京理工大学激光照排公司排版

常熟新华印刷厂印刷

开本 850 × 1168 1/32

印张 4.375 插页 6

字数 95,000

1999 年 4 月第 1 版

1999 年 4 月第 1 次印刷

印数 1 - 11,000

ISBN7 - 5324 - 3794 - 9/I · 1647(JL) 定价: 9.70 元

总 序

陈伯吹

刚刚落幕的首届上海市图书节,向世人传递了一个令人振奋的信息。虽然时值八月流火,占地 6400 平方米的上海展览中心东大厅内,天天人如潮涌。炎炎酷暑挡不住疯也似的购书者,致使空调失效;在短短的十天里,接待读者 30 万人次,总销售额达 1100 万元。可见科学发达到了电视电脑时代,读书爱书者仍然大有人在,书籍仍是今天人们获取精神养料的重要来源。

少年儿童,正处于学文化长知识的阶段,读书多多益善,这是众所周知的道理。上下五千年,纵横七大洲,曾有过多少编辑和作家,为孩子们编写出多少作品,至今已无法计数。在这浩如烟海的文学海洋中,大部分作品已被无情的时间老人所淘汰,只有那些闪耀着灿烂的艺术光辉的优秀作品,才被一代又一代地流传下来,从一个国度走向另一个国度。这些作品,就是我们所说的“世界名著”。这些名著因其对人生、对社会的高度概括力,奇特非凡的想象力,栩栩如生的艺术形象,深入浅出的表达方式,以及优美生动的文学语言,赢得了一代又一代小读者如痴如醉的喜爱,哺育着一代又一代少年儿童的茁壮成长。它们是人类文化宝库中的璀璨瑰宝,是世界各国少年儿童最富营养的精神食品。很难想象,一个没有读过格林兄弟、安徒生、儒

勒·凡尔纳的作品，不知道明希豪森、匹诺曹、汤姆·沙耶的少年朋友，将来能成为一个具有高尚审美情操的全面发展的理想公民。

少年儿童出版社作为国内成立最早、规模最大的少儿图书专业出版社，自它建社的第一天起，就十分重视介绍外国儿童文学作品。在这里，曾经集中了包括任溶溶、王石安、李俚民等一批国内优秀的翻译、编辑专家，四十余年中总计编辑出版了不下八百种世界各国文学作品。这是一宗极为宝贵的文化财富。为了更好地适应今天少年儿童的阅读需求，经过认真筛选，选出其中最具有阅读价值且最有代表性的首批五十五种，分作七大卷，以“**世界名著金库**”之总称，统一装帧，全套推出（具体书目见本书书末附录）。这于我国少年儿童读者无疑是一种功德无量的好事，也是我国少儿图书出版史上的一件盛事。

前 言

李长森 喻慧娟

巴西现代作家弗朗西斯科·德巴罗斯·儒尼奥(Francisco de Barros Junior)一贯主张用现实生活教育孩子,反对写情节荒诞离奇的小说,他认为历史上一些有名的幻想小说固然对过去时代的孩子们起过启蒙作用,但在科学发达的今天,这些已经不能吸引孩子。他说:“在航海技术异常发达的今天,孩子怎么还会对《海底两万里》感到兴趣呢?同样,在八十小时就可以环球旅行一周的今天,《八十天环球旅行记》又怎么能吸引孩子呢?”他的这种观点虽然可能有些失之于偏颇,他的作品基本上也还是沿袭了儒勒·凡尔纳的作品,不过他强调教育孩子这一点还是应该充分加以肯定的。现实生活中自有丰富的知识宝库,大自然中也还有许多奥秘有待于探索,这些都能提供作者大量理想的素材,写出既能使孩子徜徉知识海洋,又能培养他们高尚品格的作品。

《蒂埃特河上的假日》以横贯巴西中部的蒂埃特河为背景,生动细腻地描写了三个少年的假期生活,并对巴西蒂埃特河流域的自然风光和丰富的动植物资源加以充分地展现。孩子们在这段野外生活中得到锻炼,对大自然的壮丽有强烈的感受,从而增强了对祖国和大自然的热爱。

作品描写了许多新奇的野外生活和惊险的遭遇，很能引人入胜，这与作者充实的生活是分不开的。作品还穿插了许多知识性、趣味性的描写，使孩子们在不知不觉中增长知识。作一些穿插并非难事，但与故事情节浑然一体却很难，这部小说在这方面做得较好。

儒勒·凡尔纳的作品创造了许多生动的人物形象，弗·儒尼奥这部小说也写了三个性格迥异的孩子，就他们的年龄来说也很有典型性。十六岁的内尔松勤奋好学、善于思考，但有些自负；十四岁的赛尔索很机灵，却有些懒惰；十二岁的瓦蒂纽绝顶聪明，但爱说大话，又好贪嘴。希科叔叔和猎狗伟伟也写得很生动。

作者还用同样的手法写了以巴西另外三条河流(巴拉那河、圣·弗朗西斯科河和巴拉圭河)为背景的小说，书中的主人公依然是本书中的几个孩子。

第 一 章

一只银白色的小船拴在弗利斯港陡峭的岸边，猎狗伟伟守护着堆放在那里的一件件行李，在不停地朝看热闹的人们汪汪大叫。

孩子们个个神情庄重，连平时懒懒散散的赛尔索也在装模作样东奔西跑，摆出一副主持启航的架势，尽管他很少真正伸手去干活。

一切都已准备停当。备用汽油和食用油也已经装到船上。内尔松悄悄对小伙伴们说：

“要是再有个神父来祝福，我们简直就象出发去远征一样神气啦！”

尽管他说话的声音很低，还是让前来送行的神父听到了。神父说：

“有人会给你们祝福的，孩子们。我要请求上帝保佑你们，在你们遇到危难的时候帮助你们！”

孩子们一齐激动地跑去吻神父那只刚刚划过十字的手。马达突突地响起来，伟伟蹲在船头，把黑嘴翘得高高的。

希科叔叔兴致勃勃，望着热烈的送行场面。小船徐徐离开岸边，人们在频频挥手告别。

房屋渐渐向后退去，一片片果园出现在陡峭的岸上。沿岸的人们充满好奇望着小船，在挥动帽子、头巾高声祝愿孩子们一

路平安。

一道白色的水花在船尾卷起。孩子们兴高采烈地交谈着，对两岸美丽的景色赞不绝口。

两个小时过去了，岸边的房屋已经越来越稀少。内尔松对叔叔说：

“真丧气！我原以为会在密林里航行呢。可是你看，岸上的树木稀稀落落……”

“河两岸的农庄主滥伐森林，造成了树木稀少，而树木稀少又造成了鱼类资源的破坏。岸边树木一少，大太阳天，鱼类没有东西遮荫，肚子饿了又吃不到树上掉下的果实。日子一长丰富的鱼类资源就逐渐减少。联邦政府早有法律规定，河岸两旁二十米之内树木是不准砍伐的。”

“我要是‘政府’，就把这伙人统统关进监狱！”赛尔索插嘴道。

“我看用刑罚威胁他们并不能解决问题，法律早就订了，只是没有人执行罢了。我看最好的办法是改革土地税，鼓励人们种植桑树和无花果树，这样既可拯救鱼类，也可使人们得到好处。你说呢，内尔松？怎么不说话呀？”叔叔问内尔松。

“我说有两件事非常重要。第一件，你说的种果树那种办法，只能解决一部分问题。此外还要修筑拦河坝，造成一些小瀑布，甚至可以设计台阶式的瀑布，这样一来，鱼群回游起来就方便了；第二……”

“哟！鱼儿有腿吗？它怎么上台阶？”赛尔索惊奇地问道。

“别急！这一点希科叔叔以后会告诉你的。我现在要讲第二点，那是最最要紧的——只是我肚子饿得要命。”

“我也饿了。”

“你们说得对！”希科说，“我们七点钟吃的早饭，现在已经下

午一点了。把三明治和奶酪拿过来！这次旅行结束以前，我们可再也吃不到这种可口的东西啦！来，快打开几瓶矿泉水！”

“干嘛喝矿泉水？瞧这河水多清！”内尔松望着河水问。

“这河水看上去很清，实际上并不干净。凡是流经大城市的河水都要受到污染，带有无数病菌和有机物。内尔松，你要是取几滴河水放到显微镜下观察观察，就不会再这样说话了。”

不到几分钟，火腿面包和果酱就一扫而光。各人又从架在火上的锅里舀了一小杯滚烫的咖啡。他们刚刚洗完杯子，正要发动机器准备出发，瓦蒂纽吃惊地喊了起来：

“快看，叔叔！那边有一只大老鹰在追小鸟。”

希科叔叔转身抓起鸟枪，小心翼翼放在身旁。

一只鹞鹰正在追逐小鸟。只见那小鸟忽而低掠水面，忽而直冲云端，在千方百计躲避鹞鹰。小鸟看到河面上飘浮的小船，以为那里可以藏身，便向小船扑来，一头撞在瓦蒂纽身上。瓦蒂纽乘势一把抓住惊惶失措的小鸟，藏在怀里。凶狠的追逐者就象一架灵巧的飞机，忽然停止俯冲，掉头向天上飞去。不过它飞出不到三十米，随着“嘭”的一声枪响，它就翻身掉在水面上了。希科叔叔划船过去，把它捞上来高高举起，说道：

“我们只有在需要食物或紧急的情况下才能伤害动物。不过对鹞鹰可以例外。我们要保护其他飞鸟和家禽，而鹞鹰正如它的名字^①一样，专门捕食小鸡，袭击小鸟，破坏鸟巢，使得小鸟无家可归。你们看，它毛色并不显眼，那是为了让它的受害者不易发觉。它那双强壮有力的翅膀飞得极快；那副锋利的爪子能使任何受害者难以逃生。如同所有的猛禽一样，它的嘴又大又

① 这种鸟在葡萄牙语中叫做“抓鸡的乌鸦”。



弯。要是哪只小鸟给它抓住的话，它就会用爪子紧紧钳住飞到树上或落到地上，先咬断小鸟的脖子，然后从内脏吃起，直到把那只小鸟全部吞进肚里。

孩子们听得出神。瓦蒂纽爱怜地抚摸着小鸟，不断地吻它。然而从小鸟惊恐的眼神中可以看出，它并没有因此平静下来。

“快把它放了吧！”另外两个孩子异口同声说。

瓦蒂纽说他要做个鸟笼把它带回圣保罗^①去。

小船飞速向前行驶。凉风迎面扑来，驱散了烈日带来的炎

^① 圣保罗是巴西的大城市之一，为工、商业中心。

热。第一天旅程就要结束。河岸两边只见一簇簇小树林，不见人烟。希科叔叔让孩子们把那只鹞鹰收藏起来，以便晚上用来做钓鱼的诱饵。他减慢船速，在船尾放下一根三十来米长的鱼线，线的一头系在船上，另一头有个镍制的鱼钩。小船行驶时鱼钩就浮在水面上，小船减速或停驶时，鱼钩就沉入水底。孩子们都不相信鱼儿会轻易受骗，可希科叔叔却说，用这种方法可以钓到多拉杜^①鱼，狗鱼和尖齿鱼，还说，这些鱼看到鱼钩闪闪发亮还以为是条小鱼，等到它们发觉上当，已经晚了。

“前面要过一个险滩。”叔叔提醒大家说，“鱼群习惯在那里觅食，你们可以亲眼看到鱼儿上钩，不用我多作解释。”

船速减慢了。孩子们悄悄看着鱼钩在船后三十米左右的地方上下跳动。

① 巴西河中的一种大型淡水鱼。体金黄色，味鲜美。

第 二 章

阳光下，漂在水面上的鱼钩象条小鱼在游动。可是一刻钟过去了，还不见一条鱼来上钩。

瓦蒂纽和猎狗伟伟交上了朋友。他坐在船头的小凳上，搂着小狗的脖子，抚摸着它那黑中带有灰斑条纹的脑袋。为了表示感谢，伟伟舔舔小主人的手，然后蹲在那里，伸出流着唾液的红舌头，把眼睛死死盯在鱼钩上，象是随时准备扑下去捕捉猎物。希科叔叔早就对它进行过严格的训练，教会它把扔在水里的东西叼回来。这时，希科叔叔一面稳稳地操纵着小船，一面提醒大家注意浪花翻腾的急流。由于减慢转速，发动机的吼叫声被哗哗的水声淹没了。浪花拍打着露出水面令人望而生畏的礁石，不过危险的倒是那些水下的暗礁，只有仔细观察浪花的变化，才能判断出哪里有埋伏在水下的暗礁。

“请大家注意！这儿有不少多拉杜鱼，因为这儿聚集着各种各样下游来的小鱼，还有一种生长在这一带石头缝里的小硬骨鱼都是多拉杜鱼的食料。如果有鱼上钩，大家不要乱跑，不然，船就会失去平衡。我们的船把它拖过激流，那时候，它挣扎得筋疲力尽了，再把它弄上来也不迟。”

希科叔叔拿出一根不很长的不锈钢管，上面有一个绕线用的小转轮。在激流中驾船不能大意，希科叔叔只好把钢管交给内尔松，教给他鱼上钩以后怎样使用。

这段激流还很长，船才穿过一半，就有一条多拉杜鱼上了钩。只见它跳出水面有一米多高。孩子们高兴得大声欢呼。希科叔叔再次减速。内尔松深感自己责任重大，按照叔叔教的办法收紧鱼线。那条鱼接连蹦了两下，鱼线也突然松弛下来，看来鱼已经挣脱了。叔叔命令赶快收线。为了快点穿过激流，他不得不加快船速。孩子们大失所望，以为让鱼逃跑了。可是，再把鱼线收紧十五米左右的时候，那条鱼又在船后跳了起来。要不是希科叔叔及时按住伟伟，它准会跳下水去叼那条鱼的。

随着绕线轮的转动，鱼线越来越短。那条鱼不再挣扎了。等它在船边半米深的水里出现，内尔松便按照希科叔叔的命令，拿起一个手柄有一米多长的网兜去捞鱼。那条鱼又大又重，赛尔索赶紧抓起一根木棍前来帮忙。瓦蒂纽生怕看不清楚，干脆伏在船帮上。伟伟也想学他的样子，可惜脖子给链子套着，难以动弹。船突然向一侧倾斜，有多危险！叔叔立刻命令瓦蒂纽带伟伟到船头去。瓦蒂纽却站到小船中央的凳子上，好奇地看哥哥捞鱼。那鱼终于捞上来了，大家又是一阵欢呼。希科叔叔满心欢喜望着孩子们，没有注意小船正在向一块礁石上直冲过去。他连忙扳动船舵，拨转了船头。

可是，不幸的事还是发生了。站在凳子上的瓦蒂纽失去了平衡，一头栽进白浪滚滚的急流。大家不约而同惊叫起来。为了抢救落水的弟弟，内尔松顾不得脱掉靴子就纵身跳入水中。赛尔索急得连连呼唤瓦蒂纽，大声哭了起来。希科叔叔让船头转过来横在河上，想拦住可能被激流冲过来的瓦蒂纽。他关掉了发动机，飞快地脱掉了衣服。

还好，这一阵慌乱前后不过半分钟时间。几秒钟之后，瓦蒂纽在十几米远的地方浮出水面，拼命挣扎。这时候，两只前脚搭



在船帮上的伟伟“汪、汪汪”叫个不停，它勇敢地跃下了水，用大嘴咬住瓦蒂纽的衣服向小船游来。瓦蒂纽得救了。

“让他把水吐出来！做人工呼吸，快！”叔叔下了命令。

内尔松参加过军体活动，这方面的知识很丰富，不过瓦蒂纽落水时间很短，尽管他受过救护、消防、射击、信号联络和侦察各科训练，而且各科都名列前茅，却没能来得及施展他的才能。吐出几口水以后，瓦蒂纽便睁开了眼睛，当着大家哭起鼻子来了。两个小伙伴看到他那副狼狈模样都笑出声来。伟伟亲亲热热凑到瓦蒂纽身边，伸出舌头舔了舔他的脸，对他表示安慰，接着它猛地把身子一抖，给那两个嘲笑朋友的家伙来了个名副其实的淋浴，惩罚了他们。这时，大家才想起了它，都争先恐后去抱它，抚摸它。希科叔叔也一把搂住它的脖子，把脸贴在它的头上，他的眼睛都湿润了。

闯过激流，他们关掉机器，让小船顺流而下。这里的水流平

稳，两岸森林茂密，他们启程以来还是第一次看到这样美丽的景色。这时已是下午四点，他们把船停靠在陡峭的岸边。瓦蒂纽脱下湿漉漉的衣服，换上了希科叔叔的衬衣。他的样子很滑稽，逗得伙伴们哈哈大笑。谁知这阵哄笑激怒了他，他一本正经地说：

“我倒想看看你们谁能像我一样在激流里游泳?! ……”

“游泳？有你这样游法的吗？简直象块石头，一个劲往水底下钻！”内尔松讥讽道。

“当然是游泳！水把眼睛挡住了，看不清方向，我才向水底下游去。游到水底，我的头碰在一块石头上，于是我就往回游，一口气游出了水面。伟伟还是靠我帮助才游回来的呢！……”

又是一阵哄笑。

这条多拉杜鱼有一米来长，十几公斤重。希科叔叔一边刮鱼鳞，一边给孩子们讲解：

“印第安人称这种鱼叫‘比杜拉鱼’或‘比拉杜巴鱼’，在瓜拉尼^①语中是‘金黄色鱼’的意思。第一批殖民者来到这儿的时候，称它为‘多拉多’。这种鱼味道美极了，回头我们亲口尝尝。”

“别忘了可怜的伟伟。打出发以来，除了我给的几块面包，它还没有吃过什么东西呢！”瓦蒂纽说。

“可不是嘛。不过，别担心，瓦蒂纽，你的救命恩人马上就能解馋了。我们为它准备了木薯粉拌碎肉。今后会碰到野鹿和豚鼠。我们和它有的是好吃的东西。”

在两个伙伴的帮助下，内尔松清理了一块地方，用拣来的干树枝燃起了一堆火，并且在火堆旁搭起了帐篷和行军床。内尔

① 拉美一些印第安人的土语。

松充分发挥他的才能，甚至做了一个可以放食品和炊具的架子。孩子们从河边捡来一些石头，支起了铁架和铝锅。除此之外，他们还找到几根竹竿，捆扎起来，烘烤瓦蒂纽的湿衣服。

希科叔叔把鱼切成小块，洒上盐，下了油锅。煎鱼的香味立刻散发在空气里，使这些本来已经肚子空空的人感到更加饥饿。甚至伟伟也离开了它的伙伴瓦蒂纽，来到火堆旁边，伸出它那湿漉漉的黑鼻子贪婪地闻着。各人都准备好了搪瓷盘子和餐叉。希科叔叔把煎好的鱼分给大家。他们就坐在地上津津有味地吃了起来。为了节省时间，希科叔叔一边吃一边煎鱼，每下锅一块，就嗞地激起一阵油烟。大家都在狼吞虎咽，谁也顾不上说话。

孩子们把用过的锅子和餐具洗刷干净，一一放在架子上。这时天气越来越凉。他们把毯子裹在身上，围坐在火堆旁。让瓦蒂纽喂得饱饱的伟伟也来到火堆旁，蹲在小主人身边。它把脖子高高扬起，比坐着的瓦蒂纽还高出一头。它静静地望着火堆，似乎在倾听孩子们的谈话。

夜深了，凉风抽打着高高的树冠。远处急流的哗哗声盖过了树叶的沙沙声。丛林深处，一群兀鹰栖息在高耸入云的枝杈间。它们发出有节奏的叫声，好像有人在吹陶笛^①。两个小家伙睁大眼睛，不安地看着叔叔。叔叔却轻描淡写地说了声“那是一群兀鹰”。于是他们给火堆添上一根很粗的树干，就各自上床去睡觉了。

^① 巴西一种陶瓷制的笛子，状如鹅头，有八个音孔。